

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра английской филологии

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Культурно-исторические функции языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филологических наук, доцент, проф.

М.Р. Кауль

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры сравнительной истории литератур

№ 8 от 16.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	4
3. Содержание дисциплины	5
4. Образовательные технологии	5
5. Оценка планируемых результатов обучения	6
5.1 Система оценивания	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
6.1 Список источников и литературы	9
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	9
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	9
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	9
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	10
9. Методические материалы	11
9.1 Планы семинарских занятий	11
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	12

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: сформировать представления о сходствах и различиях русской и английской языковой картины мира на материале переводов русской и английской художественной литературы.

Задачи дисциплины:

1. Познакомиться с отражением концептуальной базы русской/английской языковой картины мира в английских переводах русской художественной литературы и русских переводах литературы английской
2. Проанализировать способы и специфику передачи в русском/английском переводе наиболее значительных концептов английской/русской литературы и языка
3. Научиться выявлять коннотативные смыслы русских и английских языковых концептов в переводе
4. Показать значение авторского подхода к передаче в переводе английских/русских языковых концептов

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-4 Владеет способностью к разработке программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы	ПК-4.1 Владеет способностью к педагогической деятельности в сфере дополнительного образования	Знать: особенности и специфику педагогической деятельности; этические нормы в области педагогики. Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию в области педагогики. Владеть: умением подачи, представления, объяснения материала с учетом возраста, образования и потребностей воспринимающей аудитории.
	ПК-4.2 Умеет разрабатывать программно-методическое обеспечение реализации дополнительной общеобразовательной программы	Знать: принципов составления и оформления методических и учебных материалов. Уметь: использовать программное обеспечение при составлении методических и учебных материалов. Владеть: способностью распределять учебную нагрузку при разработке программно-методического обеспечения дополнительной общеобразовательной программы.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой английской филологии в 5 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История мировой

литературы», «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Семинары	28
	Всего:	28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Семинары	16
	Всего:	16

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 56 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Дисциплина «Культурно-исторические функции языка» построена на компаративной основе, что соответствует общей компаративной направленности научной тематики факультета. Ее обобщенное название дает возможность широкого тематического варьирования. Основным предметом исследования являются переводы русских текстов на английский язык и английских на русский в плане сопоставления языковых концептов и языковой картины мира. Целью сопоставления перевода с оригиналом является также попытка установить степень адекватности существующих переводов, степень коннотативных потерь и деформации русских/английских образов и понятий при переводе. Выбор авторов условен и легко варьируем. В соответствии с интересами студентов общая инвариантная тематика семинара может принимать варианты формы. Неизменными остаются проблемы и методы текстового анализа, сопоставления в общей проблематике межкультурного общения, диалога культур.

Теоретический аспект дисциплины

Общее содержание дисциплины составляет отображение проблем межкультурного общения в переводе, раскрываемое в следующих темах:

- Соотношение между языком и культурой
- Языковая картина мира. Сопоставление разных языковых картин мира.
- Концептуальные поля в картине мира. Их асимметрия при сопоставлении.
 - Концептуальная семантика как отражение языковой картины мира
- Семантическая структура слова, их несовпадение в английском и русском языке.
- Переводимость / непереводимость слов – текстов – культур.
- Проблемы перевода: неизбежность коннотативных потерь при переводе.
- История переводческих школ.
- Методики сопоставления переводов и оригиналов.

Частные проблемы могут быть раскрыты на примере содержательного аспекта «Концептуальная семантика как отражение языковой картины мира»

- Естественный язык как способ фиксации, хранения и передачи знаний, средство кодирования мыслительных и культурных концептов.
- Научная модель мира VS наивная модель мира.
- Соотношение философских-культурных-лингвистических концептов.
- Константы русской культуры. Их аналоги в английской культуре.
- Сопоставительное изучение идеоэтнических картин мира через язык, ключевые слова, литературу.
- Языковая категоризация лексики. Явные и скрытые категории и категориальные признаки, способы их выявления. Сочетаемость и контекстное употребление. Роль скрытых категорий в тексте.
- Метафора языковая, когнитивная, литературная. Метафоры языкового сознания.
- Роль фразеологии в фиксации идеоэтнических концептов.
- Место заимствований в языковой картине мира. Современный процесс заимствования из английского языка в русский.

Практический анализ концептов

- Концепт *красный* в разных языках.
- Концепты *свобода-воля, freedom-liberty*
- Концепт «дружбы» в русском и английском языках
- Концепт «*правда – истина – truth*»
- Концепт *время* и способ его выражения в художественном тексте
- Концепты *общее vs личное/частное* и *private vs common*, их место в культурах английской и русской.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i>	<i>Семинары, самостоятельная работа</i>	<i>Развернутая беседа, доклады, презентации, анализ текста/эссе</i>
2.	<i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i>	<i>Семинары, самостоятельная работа</i>	<i>Развернутая беседа, доклады, презентации, анализ текста/эссе консультации по курсовой работе</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
-----------------------	--------------------------------

	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Языковые картины мира: проблема отражения в переводе
2. Понятие языковой реалии и его отражение в переводе
3. Семантика и семиотика цветообозначения в русском и английском языке
4. Семантика и семиотика пространства в русском и английском языке
5. Семиотика тела в семантике английского и русского языка
6. Концептуальные аналоги в русском английского концепта: *privacy*,
7. Концептуальные аналоги в русском английского концепта: *friendship*
8. Концептуальные аналоги в русском английского концепта: *happiness*
9. Проблема передачи авторской речи в переводе (на примере «Шинели» Гоголя)
10. Русские реалии в переводах Достоевского на англ. язык: одежда – проблема коннотации
11. Психологизм в аспекте стиля: сравнительный анализ рассказов С. Моэма и С. Цвейга
12. Репрезентация эмоций персонажей в немецких новеллах Шпицлера, Цвейга, Манна
13. Эмоциональный мир: душа и *understatement*
14. Тургенев в английских переводах
15. Образ прекрасной дамы в артуровском эпосе
16. Зоосемия: ее место в английской и русской картинах мира (на материале фразеологии)
17. Концепты англоязычной культуры и их отражение в детской художественной литературы
18. Семиотика английской и русской сказки (сказки о животных, волшебные сказки)
19. Социальные взгляды Б. Шоу в ремарках к пьесе «Дом, где разбиваются сердца»
20. Концепты *общее vs личное/частное* и *private vs common* в английской и русской культуре
21. Концепт свободы в русской и английской языковой культуре
22. Смех и слезы (выражение эмоций) в современной английской и русской литературе.
23. Набоков – переводчик (перевод наименований русских реалий/эмоций)
24. Сопоставительное исследование трех переводов «Вия» Н.В. Гоголя
25. Англо-ирландские историко-культурные отношения: отражение в литературе (Дж. Джойс)
26. Формирование концепта «семья» в художественной литературе Англии 19 века.
27. Тема-концепт «ребенок» в английском и русском языке и литературе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Учебная литература

Аракин, В. Д. История английского языка [Электронный ресурс] : Учеб. пособие / Под ред. М. Д. Резвевой. - 3-е изд., испр. - Москва : ФИЗМАТЛИТ, 2009. - 304 с. - ISBN 978-5-9221-1016-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/435796>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Обсуждение проблем проходит на семинарах в следующей последовательности:

- устная беседа
- дискуссия по спорным вопросам
- презентация по отдельным темам / написание эссе
- подготовка и написание курсовой работы
- презентация и защита курсовой работы.

Образец тематики семинарских занятий по переводам Достоевского и Гоголя (по 2 часа на семинар):

1. Историческая традиция переводов Достоевского: методологические установки; переводчики
2. Составление и обсуждение картотеки переводов Достоевского по каналам Internet.
3. Текстологический анализ двух страниц текста по выбранным произведениям Достоевского («Идиот», «Бесы», «Преступление и наказание», «Бедные люди»)
4. Текстологический анализ двух страниц текста по выбранным произведениям Гоголя («Шинель», «Старосветские помещики», «Вий»).
5. Выделение переводческой проблематики на основе проведенного текстологического анализа
6. Модальность текста, проблема ее сохранения в переводе, компенсаторные функции языка (обсуждение, анализ текста, описание анализа)
7. Коннотативный компонент лексики; семасологический анализ; переводческий ракурс коннотативности (обсуждение, анализ текста, описание анализа).
8. Автор в тексте: проблема сохранения авторского присутствия в переводе (обсуждение результатов текстологического анализа, описание анализа)
9. Понятие реалии: переводимость реалий, переводческие традиции поиска эквивалента.
10. Текстовое исследование реалий: поиск выделенных реалий; поиск переводческих параллелей.
11. Понятие агнонима: возможность/ невозможность его перевода; текстовый анализ.
12. Анализ списка агнонимов по произведениям Достоевского (гlossарий Института русского языка АНРФ); семантический анализ эквивалента
13. Выбор темы курсовой работы; обсуждение содержания логических частей работы и рекомендованной литературы
14. Обсуждение результатов текстового анализа по отдельным произведениям
15. Предзащита курсовой работы на семинаре
16. Защита курсовой работы в присутствии комиссии специалистов

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Культурно-исторические функции языка» реализуется кафедрой английской филологии ИФИ РГГУ в 5-м семестре.

Цель дисциплины: сформировать представления о сходствах и различиях русской и английской языковой картины мира на материале переводов русской и английской художественной литературы.

Задачи:

1. Познакомиться с отражением концептуальной базы русской/английской языковой картины мира в английских переводах русской художественной литературы и русских переводах литературы английской
2. Проанализировать способы и специфику передачи в русском/английском переводе наиболее значительных концептов английской/русской литературы и языка
3. Научиться выявлять коннотативные смыслы русских и английских языковых концептов в переводе
4. Показать значение авторского подхода к передаче в переводе английских/русских языковых концептов

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-4 Владеет способностью к разработке программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы	ПК-4.1 Владеет способностью к педагогической деятельности в сфере дополнительного образования	Знать: особенности и специфику педагогической деятельности; этические нормы в области педагогики. Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию в области педагогики. Владеть: умением подачи, представления, объяснения материала с учетом возраста, образования и потребностей воспринимающей аудитории.
	ПК-4.2 Умеет разрабатывать программно-методическое обеспечение реализации дополнительной общеобразовательной программы	Знать: принципов составления и оформления методических и учебных материалов. Уметь: использовать программное обеспечение при составлении методических и учебных материалов. Владеть: способностью распределять учебную нагрузку при разработке программно-методического обеспечения дополнительной общеобразовательной программы.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа(-ов).